



■ Foto de familia de comerciantes y colaboradores en la clausura de la Feria, en la que reinó el buen ambiente y donde no faltaron otra serie de actividades paralelas como talleres infantiles.



Una primera Feria con mucho “tirón”

LA I FERIA DE OPORTUNIDADES STOCK BARAÑÁIN, QUE SE CELEBRÓ DEL 24 AL 26 DE FEBRERO EN EL COLEGIO LOS SAUCES, FUE TODO UN ÉXITO; LA VISITARON 12.960 PERSONAS

“**QUEREMOS** hacer una Feria diferente, que sea nuestra, de Barañáin”. De esta forma se expresaron los integrantes de la comisión organizadora de la I Feria de Oportunidades Stock Barañáin, que fue presentada a los medios de comunicación el pasado 17 de febrero y que se desarrolló, del día 24 al 26, en el colegio Los Sauces. Con el respaldo del Ayuntamiento, involucrado siempre en la promoción y apoyo de actividades que contribuyan a la revitalización del comercio local, la organización de este evento es un paso más en el camino de apostar “por lo de casa”. “El Consistorio ha apoyado la iniciativa desde el primer momento. Llevamos varios años organizando una promoción comercial en navidades, que ya se ha asentado entre los establecimientos y la población, y con la Feria se abre otra vía para ayudar a los comerciantes a canalizar sus propuestas”, aseguró el alcalde, que reiteró, tanto el día de la inauguración del evento como en la clausura, “el agradecimiento al esfuerzo de comerciantes y colaboradores en la puesta en marcha de la Feria”.

“Han sido muchas horas de trabajo, pero el resultado ha merecido la pena”. La comisión organizadora estuvo integrada por M^a José Novelle (La Guinda), Pilar Pérez de Larraya (El Desván), M^a Jesús García (Mercería Eugenia) y Boni Biedma (Librería Ada). “Estamos gratamente sorprendidos por la buena acogida que ha tenido la Feria y por la implicación del Ayuntamiento, Auditorio y compañeros comerciantes de otros gremios que la han hecho posible”, aseguraron. “Desde el primer momento, apreciamos el interés de todo el mundo para que realmente esto funcionara”, añadieron. Quienes se acercaron a la Feria pudieron adquirir artículos “a precios muy interesantes y agresivos”, según los calificaron los propios comerciantes. Y, además, tuvieron la oportunidad de disfrutar de un completo programa de animación cultural y de degustaciones gastronómicas sin olvidar que, por comprar, podían entrar en el sorteo de diferentes lotes de regalo.



Sorteos de regalos como colofón a la Feria

PÁGINA TRES



Madre e hija, de Bulgaria a Barañáin

PÁGINA CUATRO



■ Los stand de los comercios se distribuyeron en dos zonas de la planta baja del colegio Los Sauces.



■ Había mucho entre lo que elegir para efectuar compras de los productos en stock que presentaron los distintos comercios participantes.

Tres jornadas de fiesta en torno al comercio

LOS COMERCIOS QUE PARTICIPARON EN LA FERIA OFRECIERON UNA GRAN VARIEDAD DE PRODUCTOS DE CALIDAD A UNOS PRECIOS INFERIORES A LOS HABITUALES

MODA, complementos, regalos, libros, calzado, lencería... la variedad de artículos que se pudieron adquirir a atractivos precios en los stand de los comercios de Barañáin y Echavacoiz Norte presentes en la Feria ya hacía presagiar que la cita podía tener una buena respuesta por parte del público y, tras tres intensas jornadas de actividad, el primer balance efectuado por sus protagonistas fue positivo. Se estima que la visitaron 12.960 personas

El ir y venir de gente en el colegio Los Sauces fue continuo y muchos

vecinos de Pamplona también se acercaron hasta la localidad para visitar la Feria. "El gran objetivo es que se conozca el comercio de Barañáin, que sepan que estamos aquí", señaló Marian Ayensa, de Pajarería Tucán. "Están siendo muchas horas de trabajo, pero estamos acostumbrados. La gente ha cooperado, ha arrimado el hombro y eso no siempre es sencillo. Todo el mundo ha puesto de su parte y estamos comprobando que la gente se ha animado a venir", añadió.

También Javier Vicente, de Alai

Sport, contemplaba con satisfacción el movimiento continuo en el que estuvo envuelta la Feria durante las tres jornadas. "Parece que a la gente le está gustando. Unos compran, otros miran, pero lo importante es que vengan y nos conozcan. Hemos puesto precios atractivos y las ventas, en principio, están yendo bien. Además, las actuaciones programadas están sirviendo para animar el ambiente. Pienso que, si continúa el apoyo del Ayuntamiento, se trata de una iniciativa que puede tener continuidad", vaticinó. Por su

parte, Elena Mendive, de la Zapatillera, apuntó: "Tener la oportunidad de trabajar juntos los comerciantes ha sido lo mejor y ojalá que se repita. El esfuerzo ha merecido la pena, aunque la crisis ha impedido que la gente gastara con un poco de alegría".

También Boni Biedma y Asun Ramos, de Librería Ada, destacaron la buena acogida de la Feria por parte de vecinos y visitantes. "Más de uno nos ha comentado que tenía ganas de que se hiciera algo así en Barañáin porque hay que dar vida a la localidad", reveló Asun. "En general, y a falta de realizar un balance más pausado, todo ha resultado bastante positivo. Valoro especialmente que esto puede ser el inicio de una mayor unión entre los comerciantes", destacó Boni Biedma. En el acto de clausura se pudo apreciar que el trabajo bien hecho había dejado el poso de la satisfacción entre comerciantes y colaboradores. El comercio de Barañáin se hizo notar gracias a la I Feria de Oportunidades Stock.

Comercios con stand

QUIENES se acercaron a la I Feria de Oportunidades Stock Barañáin pudieron efectuar compras en 20 establecimientos, además de informarse en el stand que colocó la Asociación de Comerciantes de Barañáin y Echavacoiz Norte:

- Librería Ada
- Alai Sport
- Mercería Araceli
- Librería Central
- Mercería Dabea
- El Desván
- Mercería Eugenia
- Gecona Calzados
- Gecona Publicidad
- Jomay
- La Guinda
- La Zapatillera
- Mercería María
- MasMarco
- Raw Shop
- Sa&Is
- Sache Moda y Complementos
- Tea Moda Infantil
- Tránsito Niños
- Pajarería Tucán

Música, talleres y degustaciones

VARIAS PROPUESTAS CULTURALES Y GASTRONÓMICAS PUSIERON LA NOTA ESPECIAL A LA CELEBRACIÓN DE LA FERIA

■ **AUNQUE** los comercios fueron los grandes protagonistas de la Feria, al éxito de la cita contribuyó también el programa paralelo de actividades lúdicas y festivas que envolvió las jornadas.

El Auditorio Barañáin se encargó de gestionar el apartado de actuaciones, que contó con el cantautor Jorge Sánchez como primer invitado. Él fue el encargado de inaugurar esta sección tras las palabras con las que el alcalde inauguró oficialmente la Feria el viernes por la mañana. En esa primera

jornada también actuó Barañáingo Euskal Kantak y Arantza Villanueva se encargó de poner el ritmo con sus bailes latinos, tanto ese día como el domingo. El sábado fue el turno de Barañáingo Trikitilariak, Coral Barañáin y Cantores Barañáin y el domingo la música y las voces las pusieron los integrantes de la Asociación de Canto Pueblo Viejo. Además, los más jóvenes de la casa tuvieron unos espacios especialmente reservados para ellos. MasMarco, con stand también en la Feria, impartió talleres



■ Cantores Barañáin actuó el sábado por la tarde.

cada día (papiroflexia, pintura con acuarela, ejercicios creativos...). "La respuesta ha sido muy buena. Como nosotros también ofertamos talleres, nos pareció una buena idea proponerlos para completar el programa de la Feria. De esta forma, los padres pueden visitarla con tranquilidad mientras los hijos disfrutan de las actividades que hemos preparado", afirmó Mónica

López, que estuvo acompañada por Raquel Azqueta. También el Grupo Scout 1ª Estrella se sumó a la cita y colaboró con unos talleres medioambientales. "Les hemos propuesto realizar diferentes tipos de portalápices con material reciclado", explicaron Susana y Nerea, del grupo scout. La guinda la pusieron las degustaciones. Por 1 euro, por las mañanas se repartió



■ MasMarco impartió diferentes talleres creativos.

un pintxo de txistorra, gentileza de Carnicería Irigoyen, acompañado de un vaso de vino aportado por Proyecto Odipus. "Hemos preparado unos 16 kilos de txistorra. Nos esforzamos mucho por mejorar nuestros productos, siempre con ingredientes naturales, y confiamos en que a la gente le haya gustado", indicó Manuel Irigoyen. La carnicería expuso también sus productos en la

Feria, al igual que Pastelería Zabaleta, que aportó el pan. "Unos 300 panes. Seguro que esta experiencia de la Feria va a más en próximos años", apuntó Miguel Zabaleta. Por su parte, el Bar Martín repartió caldico por las tardes, que se pudo degustar de forma gratuita. También Roberto Ordóñez, de Proyecto Odipus, mostró su satisfacción por la marcha de la Feria.

Comprar en la Feria también tuvo premio

DIVERSOS ESTABLECIMIENTOS COLABORADORES APORTARON LOTES DE PREMIOS QUE SE SORTEARON CADA DÍA ENTRE LOS COMPRADORES

■ **ADEMÁS** de poder comprar una gran variedad de artículos a buen precio, algunas de las personas que se acercaron hasta la Feria y realizaron compras se llevaron una grata sorpresa cuando recibieron una llamada desde la comisión organizadora comunicándoles que, además, habían sido los afortunados ganadores de alguno de los lotes de premios que se sortearon para "endulzar" todavía más estas jornadas.

El domingo a mediodía, el acto de clausura del evento estuvo precedido de la entrega de premios. Fue un acto sencillo en el que se pudo apreciar la satisfacción de comerciantes, colaboradores y agradados.

El **Bar Martín**, además de repartir caldico las dos tardes de la Feria, regaló dos cenas para cuatro personas. Las afortunadas fueron Ainara Garatea y Águeda Martincorena (familiares de Águeda recogieron el premio, fotografía en el sumario de portada).

Por su parte, otro de los colaboradores más activos, en este caso **Pastelería Zabaleta**, que puso el pan en el reparto de chistorra, así como el pan y los postres en la comida de la que disfrutaron los comerciantes el sábado, regaló dos premios consistentes en un pan diario durante un mes. Los premios recayeron en Virginia Lecumberri y María Elizalde.

El **Bar La Juli** ofreció dos cenas para dos personas, que fueron para Maite Hernández y Natalia Valencia. También colaboró el **Bar Akelamendi** con dos cenas para dos personas, de las que disfrutarán Nuria Palazuelos y Carmen Zarranz.

Distribuciones Barañáin, por su parte, regaló un lote de productos gourmet, que recayó en Amaia de Goñi. Los lotes ofrecidos por **Frutas y Verduras La Magdalena** los disfrutarán Manoli Estudillo y Bibiana Berreneche. Y, por último, los **comerciantes** prepararon un lote de vinos, que



■ **Pastelería Zabaleta** entregando uno de sus premios.



■ **Una de las cenas de Akelamendi** fue para Nuria Palazuelos.



■ **El lote de Distribuciones Barañáin** fue para Amaia de Goñi.



■ **Conchi García** disfrutará del lote de vinos de los comerciantes.



■ **La concejal Puri Ciriza y M^a José Novelle**, de la comisión organizadora, con los vales de premios del Bar La Juli.



■ **Rumi y Francisco Javier**, de la Frutas y Verduras La Magdalena, con los vales en los que figuraban los lotes que ofrecieron.

se llevó Conchi García. Por otro lado, el **Auditorio**, además de organizar la programación de actividades paralelas, también

repartió entre los comerciantes unos vales descuento para que estos los entregaran a quienes efectuaran compras. Estas personas

podrán así beneficiarse de diferentes rebajas a la hora de adquirir entradas para las actuaciones que hay programadas en el Auditorio.

ENCUESTA ¿QUÉ LE PARECE LA INICIATIVA DE LA FERIA?

Angelices Urricelqui

"He leído en el periódico el tema de la Feria y me he venido dando un paseo desde Pamplona, aprovechando además que hace buen tiempo", decía el sábado por la tarde Angelices mientras miraba unos libros. "La idea es buena porque es una iniciativa con la que los comercios pueden sacar sus productos en stock a buenos precios y eso siempre motiva a la hora de comprar", añadía.

J. M^a Díaz de Cerio

"Aquí estoy con mi nieto Joel mientras los hijos recorren los stand más tranquilos", comentaba José María. "Parece que la cosa está ambientada y eso siempre es positivo. No todo tiene que ser irse a Pamplona a comprar... esta iniciativa es buena porque fomenta la vida en Barañáin y, aunque no estamos para muchas alegrías, se propicia ambiente social y cultural".

Aurora y Pilar García

Tras escuchar a los Cantores Barañáin, Aurora y Pilar aseguraban que la Feria es una buena forma "de que el comercio de Barañáin se dé a conocer". "Estamos viendo cosas muy majas y hemos venido tanto por la mañana como por la tarde. Escuchar a los grupos también es bonito y, según nuestra primera impresión, creemos que la Feria se repetirá".

Maite Macho

Maite se enteró por la prensa de la celebración de la Feria y no dudó en acercarse a ella. "Es una buena idea. En Barañáin no se había hecho nunca y creo que es una oportunidad interesante para que el comercio de casa se deje ver. Su situación no es demasiado buena y esto puede ayudarle. A mí, por ejemplo, me da mucha rabia que la gente se vaya a Pamplona a comprar", aseguraba.

David Muñoz

David se confesó "berinianense de toda la vida", aunque ahora viva fuera de la localidad, pero no se perdió la Feria. "Seguro que algo caerá. Me parece una buena idea. Deberían promoverse más iniciativas de este estilo", confesaba. "Además, no sólo están los stand de los comercios, sino que las actividades paralelas que se han programado hacen que haya mucho más ambiente".



■ **Stock azokan txistorra eta ardoa dastatzeko aukera** ere izan zen.

Aukeren Azoka Stock Barañáin 2012

■ **EGUNEROKO** jarduna alde batean utzi du Los Sauces ikastetxeak asteburu batez. Aukeren azoka hartu zuen hiru egunetan 2012 Stock Barañáin izena hartu zuen ekimena protagonista izan zedin. Hogeitik gora saltokik eskaintza oparoa egin zuten bertan: arropa, zapatak, liburuak ... aurki zitezkeen, kalitate "ezinhobeaz" gainera prezio "justuan". Barañáingo saltokiez gainera Etxabakoizko zenbait ere aukera aprobetxatu zuten eta guztientzat onuragarria izan zen azoka.

Saltokien inizatiba horrek Barañáingo udalaren babesa jaso zuen eta hortaz, festa giroa ere antzeman zen inguruetan, denden eskaintza baino askoz ere gehiago izan baitzen. Auditorioak izan zuen ideia: azoka egiten zen ordu horietan zenbait ekitaldi antolatu zituen. Musika ikuskizunak eta dantzariak izan ziren batik bat. Besteak beste Jorge Sanchez kantautorea, Barañáingo Euskal Kantak taldea, Arantza Villanueva dantzaria, Barañáingo Trikitilariak edota abesbatza. Haurrentzat bereziki

antolatutako tailerrek ere arrakasta izan zuten. Eurentzat MasMarco eta Scout 1 Estrella taldeak izan ziren. Horrelako ospakizunetan ezin da alde batean utzi dastamena. Horregatik txistorra, ardoa eta salda izan ziren denok gogotsu hartu zutena. Irigoyen Harategia, Odi-pus egitasmoa, Zabaleta gozo-denda eta Martin taberna izan ziren pintxoez eta edariez gozatzeko aukera eman zutenak. Gainera, oparien zozketak egon ziren eta azokaren amaieran dendarien esker ona entzun ahal izan zen.



LA VARIEDAD DE CULTURAS QUE CONVIVEN EN BARAÑÁIN SE REFLEJA A TRAVÉS DE LAS ENTREVISTAS QUE APARECEN EN ESTA PÁGINA DESDE EL PASADO MES DE SEPTIEMBRE. EN LA ACTUALIDAD, VIVEN EN EL MUNICIPIO 417 VECINOS DE NACIONALIDAD BÚLGARA, DE LOS QUE 225 SON HOMBRES Y 192, MUJERES. UNA DE ELLAS, **EMILIA PROKOPOVA**, NOS ACERCA UN POCO MÁS A ESTE PAÍS.

Emilia Prokopova (Bulgaria):

“Barañáin nos encanta y no lo cambiamos por nada”

EN TORNO A UN CAFÉ, LAS CONVERSACIONES SE TORNAN SOSEGADAS. SIN EMBARGO, EMILIA PROKOPOVA DERROCHA ENERGÍA POR LOS CUATRO COSTADOS. SU HISTORIA ASÍ LO DEMUESTRA.



Emilia y su hija Aleksandra, en el parque infantil de la plaza de los Fueros.

■ **EMILIA** procede del norte de Bulgaria, a orillas del Danubio en la frontera con Rumanía, aunque antes de llegar a España vivía en Chelopech, un pequeño pueblo de dos mil habitantes a tan solo 70 kilómetros de la capital del país, Sofía. Pero hace cuatro años y medio tomó, junto a su marido, la decisión de venir a nuestro país. “Queríamos que nuestra hija estudiara aquí. No vinimos buscando trabajo, porque allí teníamos trabajo los dos. Buscábamos un futuro para nuestra hija”, explica bajo la atenta mirada de Aleksandra, que se incorpora a la conversación. “Primero vinimos nosotras dos, más tarde vino papá y después mi hermano”. Y es que Emilia tiene tres hijos, aunque el mayor vive en Bulgaria.

La llegada de Emilia a Barañáin fue mejor de lo esperado. “Al llegar nos dimos cuenta de que esto era más bonito y mejor de lo que habíamos imaginado. Barañáin nos encanta y no lo cambiamos por nada”, dice sonriendo. Sin embargo, las dificultades no tardaron en aparecer, sobre todo con el

idioma. “Aleksandra empezó en el colegio Los Sauces y se encerró en sí misma, no hablaba”, dice Emilia, a lo que Aleksandra añade: “no entendía a nadie y en el recreo lloraba”. Pero pronto se tornaron las cosas y Aleksandra, hoy en día, está encantada en Barañáin. “Su entonces tutora, Camino, fue un gran apoyo para nosotras”. Apoyos que han encontrado en las amistades de Emilia. “No tengo muchos amigos, pero los que tengo son muy valiosos”, afirma agarrada a la mano de Rosa, madre de una amiga de Aleksandra con la que ha hecho una gran amistad. Tanto, que Emilia ya le ha mostrado algunas de las costumbres búlgaras, tal y como relata. “Cada 22 de marzo es típico dar la bienvenida a la primavera y el año pasado invité a Rosa a celebrarlo con nosotras. Fuimos al parque de Yamaguchi y le expliqué el ritual: se lanza rodando un pan redondo por la pradera y luego se comparte con los amigos y familiares acompañado de queso búlgaro y pepino”. “Lo pasamos genial, fue muy bonito, pero pasé un mal rato

porque no me gusta el pepino y el queso es muy diferente al de aquí, pero yo veía que ellas estaban disfrutando tanto que hice el esfuerzo y me lo comí”, recuerda Rosa. “Pero yo me di cuenta enseguida y este año lo celebraremos otra vez, pero con una tortilla de patata, que me gusta mucho”, añade Emilia. Y es en la gastronomía donde han encontrado grandes diferencias respecto a Bulgaria. “Allí las ver-

EMILIA TRABAJA EN EL SERVICIO DOMÉSTICO Y OCUPA SU TIEMPO DE OCIO EN VARIAS ACTIVIDADES

duras son muy raras, no hay, pero me gustan, aunque el cardo no. Y lo que más me gusta es, además de la tortilla de patata, el jamón”, dice. Pero de lo que más se sorprenden los amigos y conocidos de Emilia es de los “remedios de la abuela”. “Tengo trucos para curar catarros sin usar medicinas porque en Bulgaria todo se puede

comprar sin receta, si tienes dinero, claro”. Y se anima a desvelar uno de esos trucos para el dolor de garganta: “basta con mojar un trapo con alcohol y poner un papel de periódico, que guarda el calor, y colocárselo en la garganta para dormir”, explica.

TIEMPO LIBRE

Desde que llegó a Barañáin, Emilia trabaja en el servicio doméstico y ocupa su tiempo de ocio con variedad de actividades. “Suelo quedar con mis amigos a tomar café, pero no tengo mucho tiempo porque los fines de semana ayudo a mi hijo a limpiar un bar y entre semana voy a yoga con mi hija y también a clases de castellano”. El idioma le ha causado numerosas anécdotas a Emilia. Una de ellas, casi nada más llegar, cuando Emilia cuidaba de una mujer centenaria. “Se cayó al suelo. No sé de dónde saqué las fuerzas para cogerla y llevarla al comedor. Luego llamé a su hijo por teléfono pero no sabía qué decirle y, consultando el diccionario, sólo pude decir: ‘Pedro, señora caer’. El hijo

vino enseguida, llamó a una ambulancia y todo se quedó en un susto”, relata.

Mientras que Emilia estudia castellano, Aleksandra recibe clases de búlgaro. “No quiero que pierda sus raíces. Además, si algún día volvemos a Bulgaria, le vendrá muy bien”. Un regreso que no ve nada claro. “Creo que solo volveremos de vacaciones porque nuestra idea era regresar para que Aleksandra hiciera allí los estudios secundarios en un colegio bilingüe de castellano e inglés, pero al fallecer mi marido hace más de un año, esos planes ya no nos apetecen tanto porque aquí estamos muy bien y volver a Bulgaria sería muy doloroso”, dice emocionada.

Una emoción que mostró durante toda la conversación, pero que se incrementa al recordar a su familia. “Son lo que más echo de menos: a mi hijo, a mi padre y a mis abuelos, que tienen 91 y 86 años y se mantienen con energía”. La misma energía que desprende Emilia junto a su hija durante la sesión de fotos en el parque de la plaza de los Fueros.

Bulgaria



EL PAÍS, EN DATOS

- **Superficie:** 110.994 km²
- **Límites:** con Rumanía al norte (separados en gran parte por el Danubio), con Serbia y la República de Macedonia al oeste y con Grecia y Turquía al sur. El mar Negro se encuentra ubicado al este del país.
- **Población:** 7,4 millones de habitantes
- **Capital:** Sofía (1,2 millones de habitantes)
- **Lengua oficial:** búlgaro
- **Monedas:** lev (1€ = 1,95 lev)
- **Religión:** cristiana ortodoxa de la Iglesia de Bulgaria 83%; musulmana 13%; católica 1,5%; judía 0,8% y protestantes, armenios gregorianos
- **Recursos naturales:** bauxita, cobre, plomo, zinc, carbón, madera y tierra cultivable

